

# E33 - Revolutionary

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Aleksandrovsk-Sakhalinsky

(Ako)

**SIGN** Golden Kamuy

**SIGN** Episode Thirty-Three

Revolutionary

**[02:28] Ts**

He seems to speak a bit of Russian.

**[02:34] Ts**

She came here with three men to deliver a reindeer, he says.

**[02:40] S**

Asirpa-san!

**[02:45] Ts**

Lieutenant Koito! Come back!

**[02:49] Ts**

They'll let us rest in their tent!

**[02:55] K**

I saw a tiny reindeer!

**[02:56] Ts**

I see.

**[02:58] S**

Why not put a reindeer bridle on the Lieutenant here?

**[03:04] K**

Sugimoto, you're a nasty man.

**[03:08] K**

Right, Tsukishima?

**[03:10] K**

Right, Tsukishima?!

**[03:13] K**

Tsukishima?!

**[03:21] S**

*We're almost to Ako Prison.*

**[03:24] S**

*Asirpa-san should be close.*

**SIGN** Ako: Nivkh Village

**[03:29] Ki**

The Nivkh are the most populous ethnic minority in Karafuto.

**[03:34] Ki**

They live a life very similar to the Karafuto Ainu, centered around fishing.

**[03:40] A**

That hat is awesome!

**[03:42] A**

It's got ears!

**[03:48] S**

If we can get this woman who knows so much about

**[03:50] S**

Asirpa-chan's father, Sofia, out of jail,

**[03:54] S**

we might be able to find out something about the code for the gold,

**[03:57] S**

is what you're saying?

**[03:59] S**

I'm not saying it's impossible, but it feels like the risk isn't worth the reward.

**[04:05] Ki**

Dozens of Sofia's men are locked up in Ako Prison.

**[04:09] Ki**

They're all allies who fought with me for independence for far east minorities.

**[04:14] S**

I see.

**[04:16] S**

And so we want them on our side?

**[04:18] A**

If we find the gold with their help,

**[04:22] A**

will that really benefit the Ainu?

**[04:26] Ki**

Of course.

**[04:28] Ki**

It'll benefit not just the Ainu, but the Nivkh and the Uilta, too.

**[04:32] Ki**

The Nanai, the Evenki, the Yakuts...

**[04:34] Ki**

Every minority that lives in Karafuto

and far eastern Russia will be

**[04:39] Ki**

able to remain who they are.

**SIGN** Nivkh clothing?

**SIGN** Vladivostok

**[06:10] (Flashback) Man**

It ran.

**[06:12] (Flashback) Man**

That's rare, to see one so  
close to where humans live.

**SIGN** Hasegawa Photographers

**SIGN** I'm back, Fina.

**SIGN** Welcome home, Kouichi.

**SIGN** Have you been good, Olga?

**SIGN** You have a guest.

**SIGN** Hello. I am Hasegawa.

**SIGN** We haven't come to have our photo taken.

**SIGN** We heard there was a Japanese here.

**SIGN** We're interested in Japan.

**SIGN** We want you to teach us Japanese. Of course, we'll pay.

**[07:02] Ki**

Hasegawa-san went to Russia in his teens,  
as part of his dad's job.

**[07:07] Ki**

An acquaintance gave him that  
photographer's studio,

**[07:10] Ki**

and he began to work as a  
photographer in Vladivostok,

**[07:13] Ki**

marrying a local woman.

**[07:16] Ki**

Perhaps he was happy to get a chance  
to speak his old language again,

**[07:18] Ki**

because he agreed to teach us.

**[07:22] Ki**

We learned Japanese from him.

**[07:26] Ki**

We hid at a local farmer's house  
while visiting his studio,

**[07:30] Ki**

in what was a brief respite from  
the ten years we spent on the run

**[07:35] Ki**

for killing the emperor.

**[07:37] Ki**

Sofia treated me like a little brother.

**[07:42] (Flashback) Ki**

Me like fat chicks!

**[07:45] (Flashback) H**

You prefer plump women, I see.

**[07:51] (Flashback) Sophia**

Poop.

**[07:52] (Flashback) Ki**

Poop?

**[07:53] (Flashback) H**

You shouldn't talk like that,

Zoya-san. It's rude.

**[07:57] (Flashback) Ki**

Poop bad!

**[07:59] (Flashback) S**

Poop!

**[08:00] (Flashback) Ki**

Poop bad!

**[08:01] (Flashback) S**

Poop!

**[08:02] (Flashback) H**

Stop it. Both of you.

**[08:04] (Flashback) Gregory**

Hey. You two. Call it off.

**[08:08] (Flashback) Gregory**

Harmony is the most critical  
thing in all affairs, right?

**SIGN** Those two men are amazing. They're picking up Japanese with amazing speed.

**SIGN** Especially Grigori-san... He's frighteningly smart.

**SIGN** Zoya-san doesn't seem cut out for Japanese.

**SIGN** It's not her intelligence. She's just not interested in it.

**[08:46] (Flashback) Gregory**

Hoinu not like water. Will travel above this.

**[08:51] (Flashback) Gregory**

Pelts sell for a lot.

**[08:55] (Flashback) H**

Maybe I should set a lot of traps  
like that and buy a new camera, then.

**[09:00] (Flashback) Grogerly**

You shouldn't count your  
hoinu before they hatch.

**[09:04] (Flashback) H**

When did you learn a phrase like that?

**[09:12] H**

*They're constantly watching  
the area around them.*

**[09:15] (Flashback) G**

Wolf...

**[09:21] (Flashback) H**

That's the same wolf I saw  
the day you came here.

**[09:25] (Flashback) G**

Wolves are beautiful.

**[09:29] (Flashback) G**

They lead strong lives, with nothing wasted.

**[09:31] (Flashback) G**

That's what makes them beautiful.

**[09:34] (Flashback) G**

Beauty and strength are the same.

**[09:38] (Flashback) G**

But if a wolf is alone, that means  
there's something wrong with it.

**[09:45] (Flashback) G**

It couldn't get along with its comrades,  
and left or was kicked out.

**[09:51] (Flashback) H**

You know a lot about the mountains.

**[09:54] (Flashback) H**

You won't tell me a word about  
where you really came from.

**[10:00] (Flashback) H**

But you're not from  
the nobility, like Zoya-san.

**[10:05] (Flashback) H**

She's dressed like a peasant,  
but can read and write Russian.

**[10:09] (Flashback) H**

And occasionally, she speaks in French.

**[10:14] (Flashback) H**

Here.

**[10:15] (Flashback) Sophia**

Merci.

**[10:20] Ki**

A lot of Russia's upper classes prefer  
to speak in French rather than Russian.

**[10:25] Ki**

I think Hasegawa-san had a  
good idea of who she was.

**[10:31] Ki**

In those days, some Russian nobles  
and intellectuals would dress

**[10:34] Ki**

as peasants and live among them,

**[10:38] Ki**

attempting to modernize the state and overthrow the emperor.

**[10:44] Ki**

Hasegawa-san may have known who we were, too.

**SIGN** Golden Kamuy

**[11:08] Ki**

The Russian Empire has always had what are called "serfs."

**[11:13] Ki**

They're halfway between a farmer and a slave.

**[11:17] Ki**

They had no rights at all.

**[11:20] Ki**

Sofia and other revolutionaries tried to get them to rise up.

**[11:24] Ki**

But they refused.

**[11:27] Ki**

The revolutionaries decided this was because

**[11:31] Ki**

the religious beliefs they held deeply were tied to worship of the emperor.

**[11:39] Ki**

There was no choice but to prove that the emperor was a mere mortal,

**[11:42] Ki**

and not a representative of God.

**[11:45] Ki**

And that line of thought lead to his assassination.

**[11:51] Ki**

The ethnic minorities consider Russia a serious threat.

**[11:55] Ki**

"Our kamuy are being replaced by something else.

**[11:59] Ki**

Someday we'll be turned into pious believers who never complain."

**[12:05] Ki**

That's why Wilk and I joined her revolutionaries.

**[12:10] Ki**

And Sofia planned to fight alongside us, too.

**[12:22] (Flashback) Ki**

Ookubo Toshimichi is considered a cruel man

**[12:24] (Flashback) Ki**

for his willingness to do whatever  
it took to achieve his goals,

**[12:27] (Flashback) Ki**

but he was also a man capable of making  
firm decisions and acting on them.

**[12:31] (Flashback) Ki**

His polar opposite was Kido Takayoshi:

**[12:33] (Flashback) Ki**

cheerful, logical, flexible.

**[12:36] (Flashback) Ki**

A master of the sword who stood  
up against tremendous power.

**[12:40] (Flashback) Ki**

Saigou Takamori was loyal, kind,  
and had a strong sense of duty.

**[12:43] (Flashback) Ki**

An excellent military leader  
who inspired great loyalty.

**[12:48] (Flashback) Ki**

These three were the men at the  
core of the Meiji Restoration.

**[12:54] (Flashback) Ki**

Thanks to their efforts, Japan was the one  
nation in Asia that was able to modernize.

**SIGN** Head back to your parents for a while.

**SIGN** Don't come back until I come to get you.

**SIGN** Promise me you won't come back.

**[13:19] (Flashback) Gregory**

I think we're ready to head for Japan.

**[13:22] (Flashback) Ki**

But I think she's still uncertain.

**[13:28] (Flashback) Ki**

If you tell her to come with you, she will.

**[14:00] (Flashback) Sophia**

Hasegawa-san, hello.

**[14:03] (Flashback) Sophia**

Please give us another lesson.

**[14:07] (Flashback) H**

You can't come here anymore.

**[14:09] (Flashback) H**

Leave. Now.

**SIGN** Are you Hasegawa Kouichi?

**SIGN** No, Hasegawa is out.

**SIGN** And who are you?

**[14:22] (Flashback) Caption**

His assistant. What do you want?

**SIGN** The secret police.

**[14:45] (Flashback) Ki**

We're surrounded.

**SIGN** How many of you came here?

**SIGN** How many are outside?

**SIGN** Who are you people?

**SIGN** We came for the Japanese.

**[15:35] Ki**

We'd spent months together, and had no clue that Hasegawa-san was a Japanese spy.

**[15:43] Ki**

His wife didn't either, I'm sure.

**SIGN** Leave now if you don't want to die!

**[16:05] (Flashback) Hasegawa**

Come upstairs, please.

**[16:15] (Flashback) Ki**

You hid this in your cameras!

**[16:19] (Flashback) Hasegawa**

It's ready. Go ahead.

**[16:43] (Flashback) Gregori**

Don't let a single one get away.

**[16:44] (Flashback) Gregori**

If they do, they'll come back with their friends!

**[17:27] Ki**

A single bullet hit the baby and the wife at once.

**[17:36] (Flashback) Hasegawa**

Fina!

**[17:43] (Flashback) Hasegawa**

It's no good.

**[17:49] (Flashback) Hasegawa**

Go. You have to get as far away from here as possible, I'm sure.

**[17:56] (Flashback) Sophia**

Hasegawa-san!

**[17:58] (Flashback) Hasegawa**

Go. Now.

**[18:08] Ki**

That was the last we saw of him.

**[18:16] Ki**

Sofia blamed herself.

**[18:19] Ki**

I told her that the bullet that killed

**[18:21] Ki**

the baby might've been mine,  
but it didn't help.

**[18:26] (Flashback) Gregori**

If there are warrants coming out  
this far, we can't use any port.

**[18:30] (Flashback) Gregori**

It'll be hard to get into Japan.

**SIGN** Vladivostok

**[18:34] (Flashback) Gregori**

We'll go further north.

**[18:37] (Flashback) Ki**

And then what?

**[18:40] (Flashback) Gregory**

I have an idea.

**[18:47] Ki**

What we've been waiting for is here.

**[18:52] Ki**

We've been waiting for the ice floes.

**[18:55] Ki**

The Strait of Tartary will be covered in  
ice soon, connecting us to Karafuto.

**[19:03] (Flashback) Gregory**

We'll walk over the ice to reach Karafuto.

**[19:06] (Flashback) Gregory**

We can get there in a day.

**[19:09] (Flashback) Gregory**

I got some information from  
the Russian government.

**[19:12] (Flashback) Gregory**

We need to go to Hokkaido  
and see if it's true.

**[19:19] (Flashback) Gregory**

What's wrong, Sofia?

**SIGN** I can't go.

**SIGN** Because Wilk, I love you.

**SIGN** I can't get the baby I killed out of my head.

**SIGN** I don't need a woman's happiness. I'll fight here, as a revolutionary.

**[19:49] (Flashback) Gregory**

We'll meet again, Sofia.

**SIGN** Keep safe, kid.

**[20:17] A**

Did you tell Sofia what happened to Aca?

**[20:26] Sophia**

Wilk...

**[20:31] Ki**

Once we get her out,  
we'll head over the ice to Russia,

**[20:36] Ki**

and meet up with her allies there.

**[20:52] (Flashback) Hasegawa**

Fina...

**[20:58] (Flashback) Girl**

Kouichi...

**SIGN** My name isn't Hasegawa Kouichi.

**SIGN** Who are you?

**[21:17] (Flashback) Caption**

Tsurumi Tokushirou.

**SIGN** Next Time

Catching Up to the Wolf

**[23:35] ---**

Next time: "Catching up to the Wolf."

---

Revision #1

Created 2024-01-23 09:02:08 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:02:09 UTC by whimsee